

# Spiegelbilder

reflected gazes

Chancen

Possibilities

gelingender Kooperationen

of successful cooperation

im Themenbereich

in violence

Gewaltprävention

prevention



# Inhaltsverzeichnis

Vorwort <i>Alfred Debus</i>	05		
<b>Deutsch-französischer Fachkräfteaustausch</b>	07	<b>Deutsch-slowakischer Fachkräfteaustausch</b>	35
<i>Bewegen – Bewegt werden</i>		<i>Bitte hört, was ich nicht sage</i>	
Dresden, Deutschland 06. - 15.09.2002		Bratislava, Slowakei 30.10. - 07.11.2010	
Marseille, Frankreich 03. - 12.05.2003	08	Dresden, Deutschland 18. - 27.09.2011	39
<b>Deutsch-französische Mädchenbegegnung</b>	10	<b>Deutsch-slowakische Mädchenbegegnung</b>	43
<i>Blickbegegnung</i>		<i>Wir sind Heldinnen! Was macht uns stark?</i>	
Marseille, Frankreich 12. - 20.10.2002		Bratislava, Slowakei 10. - 19.08.2012	
Dresden, Deutschland 16. - 24.02.2003	12	Dresden, Deutschland 27.07. - 03.08.2013	53
<b>Deutsch-israelischer Fachkräfteaustausch</b>	17	<b>Mädchentag</b>	58
<i>facing identities –</i>		<i>Träume nicht Dein Leben,</i>	
<i>Frauen in verschiedenen Kulturkreisen</i>		<i>sondern lebe Deinen Traum! –</i>	
<i>und ihre gemeinsamen Herausforderungen</i>		<i>Kunst, Mode und Identität</i>	
Leipzig, Deutschland 09. - 18.05.2004	18	Dresden, Deutschland 20.03.2010	
Haifa, Israel 01. - 09.05.2005	21		
<b>Deutsch-litauische Jugendbegegnung</b>	29	<b>Modulreihe zur Prävention</b>	
<i>The power of Exchange – Was wir gemeinsam haben</i>		<b>gegen sexualisierte Gewalt</b>	60
Kaunas, Litauen 22.07. - 04.08.2007		<i>Genug geredet!</i>	
Dresden, Deutschland 17. - 28.07.2008	33	Dresden, Deutschland, 16. - 18.11.2012	
		Kurzbiografien der Autorinnen	
		Text und Bildrechte	63
		Impressum	64

## Contents

Foreword <i>Alfred Debus</i>	05		
<b>Franco-German exchange of professionals</b>	07	<b>Slovak-German exchange of professionals</b>	35
<i>Moving and being moved</i>		<i>Please listen to what I don't say.</i>	
Dresden, Germany 06. - 15.09.2002		Bratislava, Slovakia 30.10. - 07.11.2010	
Marseille, France 03. - 12.05.2003	08	Dresden, Germany 18. - 27.09.2011	39
<b>Franco-German girls encounter</b>	10	<b>Slovak-German girls encounter</b>	43
<i>A meeting of gazes</i>		<i>We are heroines! What makes us strong?</i>	
Marseille, France 12. - 20.10.2002		Bratislava, Slovakia 10. - 19.08.2012	
Dresden, Germany 16. - 24.02.2003	12	Dresden, Germany 27.07. - 03.08.2013	53
<b>Israeli-German exchange of skilled professionals</b>	17	<b>Girls day</b>	58
<i>Facing identities -</i>		<i>Don't dream your life, live your dream!</i>	
<i>Women in different cultural circles and</i>		<i>Art, fashion and identity</i>	
<i>their common challenges</i>		Dresden, Germany 20.03.2010	
Leipzig, Germany 09. - 18.05.2004	18	<b>Module series for the prevention</b>	
Haifa, Israel 01. - 09.05.2005	21	<b>of sexualized violence.</b>	60
<b>Lithuanian-German youth encounter</b>	29	<i>Stop talking, start acting!</i>	
<i>The power of exchange – things we have in common</i>		Dresden, Germany, 06. - 18.11.2012	
Kaunas, Lithuania 22.07. - 04.08.2007		authors visas	
Dresden, Germany 17. - 28.07.2008	33	rights / image rights	63
		publishers note	64

## Vorwort

### ggg – Gemeinsam gegen Gewalt

Gewalt gegen Mädchen und Frauen ist ein grenzüberschreitendes Problem. Deshalb haben Mitarbeiterinnen aus Frankreich, Israel, Litauen, der Slowakei und Sachsen ihre Erfahrungen ausgetauscht und nach neuen Wegen gesucht, Mädchen zu helfen, die Opfer sexueller und häuslicher Gewalt geworden sind. Die größte Herausforderung war die Überwindung der Sprachlosigkeit der Betroffenen und der Unmöglichkeit, das eigene Erleben von Verletzlichkeit und Wehrlosigkeit in Worte zu fassen. Wie kann aber ein Dialog entstehen, wo Worte gefroren sind?

In einer Reihe internationaler Projekte wurde das Experiment gewagt, aufzutauen, was unter einer Eisschicht des Schweigens verborgen war. Unter der Leitung von Heike Siebert und in Zusammenarbeit mit der Künstlerin Verena Landau wurden neue Methoden entwickelt mit dem einen Ziel,

die Verletzungen der Seele ohne Worte ausdrücken zu können. Diesen Prozess haben Multiplikatorinnen persönlich ausprobiert. Denn auf die Methoden, die sie in ihrer Arbeit mit Mädchen einsetzen würden, sollten sie sich zunächst selbst einlassen. Danach erst wurden diese gemeinsam mit betroffenen Mädchen erprobt. Das Ergebnis wird in diesem Bildband eindrucksvoll dokumentiert. Wichtiger ist aber, dass die in der interkulturellen, internationalen Zusammenarbeit entwickelten künstlerischen Ausdrucksformen des Unsagbaren Eingang in die Arbeit vor Ort, vor allem in der slowakischen Diakonie und des Landesjugendpfarramtes Sachsens gefunden haben. So gewinnen Mädchen die Chance, aus dem Käfig des Schweigens auszubrechen. Die internationale und interkulturelle Arbeit des Evangelischen Landesjugendpfarramtes Sachsens leistet dazu einen wichtigen Beitrag.

Dresden, den 30.12.2013

*Alfred Debus*, Landesgeschäftsführer

## Foreword

### Together against violence

Violence against girls and young women is an issue which transcends borders. For this reason workers from France, Israel, Lithuania, Slovakia and Saxony came together to exchange their experiences and look for new ways to help girls who have become victims of sexual or domestic violence. The greatest challenge they faced was to overcome the speechlessness of the victims and the impossibility to put their experiences of vulnerability and defencelessness into words. How can a dialogue commence when words are frozen?

Through a series of international projects an experiment was started to melt this ice of silence. Under the leadership of Heike Siebert in collaboration with the artist Verena Landau new methods were developed to express the hurts of

the soul without the use of words. Multiplicators agreed to take part in this process and to test it themselves, because the methods which they would be using in their work with girls they should first experience themselves. Only after this they were tested together with victimized girls. The results are impressively documented in this catalogue. Most importantly, though, these creative expressions of the unspeakable, developed in an international and intercultural collaboration, have found their way into daily practice, especially in the work of the Slovakian Diakonia and of the Landesjugendpfarramt in Saxony. Thus the girls are given a chance to escape from the cage of silence. And here this international and intercultural work of the Landesjugendpfarramt, Saxony makes an important contribution.

Dresden, 30.12.2013

*Alfred Debus,*  
Business Manager, Landesjugendpfarramt

## Deutsch-französischer Fachkräfteaustausch

Franco-German professional exchange

Bewegen – Bewegt werden

Moving things and being moved

Dresden, Deutschland Dresden, Germany 06. - 15.09.2002



Präventionsarbeit gegen häusliche und sexualisierte Gewalt an Mädchen und jungen Frauen entwickelte sich im Landesjugendpfarramt Sachsen zu einem festen Bestandteil der Bildungsarbeit. Das konzeptionell-theoretische Nachdenken über die Präventionsarbeit und der Bezug auf die Lebenswelten der Mädchen und jungen Frauen führte 2002 zum ersten gemeinsamen Fachkräfteaustausch mit der Association Shebba, Marseille, und der Künstlerin Verena Landau aus Leipzig. Bei diesem Fachkräfteaustausch beleuchteten Frauen aus unterschiedlichen Blickwinkeln soziologische, pädagogische, religiöse und kulturelle Aspekte ihrer Arbeit. Sie stellten praktische Konzepte zur Diskussion, die den speziellen Bedürfnissen von Mädchen zwischen 15 und 25 Jahren entsprechen. Folgende Themenschwerpunkte stellten wir in den Fokus: Diskriminierung und Gewalt gegen Frauen, Arbeit mit Migrantinnen und Aussiedlerinnen, interkulturelles Lernen. Die Themen wurden durch kreative Arbeitseinheiten ergänzt. Im Kunstworkshop fanden die Frauen eine Bildsprache, die persönliche Beobachtungen zu den Themen zulässt. Die Collagetechnik in Verbindung mit Malerei eignete sich, um Selbstportraits von Frauen in Bewegung zu schaffen und das eigene Bewegtsein von Frauen, die etwas bewegen, zu zeigen.

The prevention of domestic and sexualized violence now forms an integral part of the educational outreach of the Landesjugendpfarramt, Saxony. Theoretical reflections regarding prevention work and the experience of the real life of girls and young women led to the first exchange of professionals in collaboration with the Association Shebba, Marseille and Leipzig based artist Verena Landau in 2002. During this exchange women explored the sociological, pedagogical, religious and cultural aspects of their work from different angles. They proposed practical concepts, tailored to the special needs of girls between 15 and 25 years of age, for group discussion. The following topics received special attention: discrimination and violence against women, work with migrants and emigrants and intercultural learning. These group sessions were completed by units of creative work. In these art workshops the women found a language of images which allowed for personal observations regarding these topics. The medium of collage mixed with painting was very suited to creating self-portraits of women in motion, expressing how they, women who are movers and shakers, are themselves moved.

## Marseille, Frankreich Marseille Francs 03. - 12.05.2003

Aus 100 quadratisch zugeschnittenen Pressefotografien wählte jede Teilnehmerin zwei Bilder aus. Die beiden quadratischen A3-Fotokopien wurden in Schwarz, Weiß plus einer Farbe übermalt. Herausforderung war es, die zwei Bilder inhaltlich zu verbinden und Übergänge zwischen zwei Situationen herzustellen. An der Wand arrangiert ergab sich ein spannungsreiches Tableau.



Each participant chose two images from one hundred square cut newspaper photographs. The two A3-photocopies were painted over in black, white and one other colour. The challenge was to unify the two images and to create connections between the two situations. Once the works were arranged on the wall an exciting tableau emerged.

## Deutsch-französische Mädchenbegegnung

Franco-German girls encounter

### Blickbegegnung

A meeting of gazes

Marseille, Frankreich Marseille, France 12. - 20.10.2002

Solidarisch, interkulturell und noch dazu mit Farben, Materialien verschiedenster Art: An einem so sonnigen wie multikulturellen Ort – in der vitalen Hafenstadt Marseille im Süden Frankreichs – lassen sich bestens sinnliche, existentielle Erfahrungen machen. Reiche Eindrücke in Sachen Lebensorientierung und Selbstbewusstsein sammelten deutsche und französische junge Frauen im Alter von 15 bis 25 Jahren auf einer interkulturellen Begegnung. In besonderer Weise lassen sich produktive Emanzipationsprozesse in Gang setzen, wenn die jungen Frauen in den Austausch mit Menschen anderer Länder und Kulturkreise geführt werden und künstlerische Ausdrucksformen zu Mitteln emotionaler Kommunikation über sprachliche Grenzen hinweg werden.

Die Künstlerinnen Verena Landau und Maud Dardenne aus Marseille begleiteten die Prozesse künstlerischer Annäherung unter dem Thema „Blickbegegnung – gegen Diskriminierung und Xenophobie“, wobei alle jungen Frauen ihre ganz persönlichen Erfahrungen am jeweiligen Ort einbringen konnten. Die Gruppe, die bereits in Marseille gemeinsam arbeitete und deren künstlerische Ergebnisse im Rathaus von Marseille ausgestellt wurden, hat zur Rückbegegnung wiederum gemeinsam in Dresden gearbeitet. Den Abschluss der Begegnung unter der Leitung von Heike Siebert bildete die Eröffnung einer Ausstellung im Festspielhaus Hellerau. Fügung oder Zufall, an den Wänden sind noch die gestempelten farbigen Frauenfiguren wahrnehmbar, die an das Projekt von Nancy Spero von 1998 erinnern, die zu den bedeutendsten feministischen Künstlerinnen New Yorks gehörte. Die Collagen, Malereien und plastischen Figuren der jungen Frauen präsentierten sich so in beziehungsreichem Umfeld.

A place of solidarity and interculturality, not to mention bursting with colours, materials of the most diverse kinds: In a sunny and multi-cultural place – the vibrant port city of Marseille in the south of France – it is easy to make sensual and existential experiences. At this intercultural encounter young French and German women aged between 15 and 25 gathered rich impressions regarding their life orientation and self-confidence. Productive processes of emancipation can be engendered in a unique way when young women are led to engage in an exchange with people from other countries and cultural circles and creative forms of expression become means of emotional communication transcending the boundaries of language. Artists Verena Landau and Marseille based Maud Dardenne accompanied these processes of artistic convergence under the heading “a meeting of gazes - against discrimination and xenophobia”, where all the young women were able to contribute their personal experiences in each of the two cities. The group, which had already worked together in Marseille and whose creations had been exhibited in the Marseille town hall, continued their collaboration at the return visit in Dresden. The opening of an exhibition in the Hellerau festival hall led by Heike Siebert served as the conclusion of the encounter. By chance or fate coloured female figures, printed during the 1998 art project by Nancy Spero, one of New York’s most important feminist artist, were still visible on the walls. Thus the young women’s collages, paintings and sculptured figures were presented in an environment rich in reference.



## Dresden, Deutschland Dresden, Germany 16. - 24.02.2003

**METHODIK**

In den übermalten Collagen des ersten Teils näherten sich die Mädchen den Themen der Selbst- und Fremdwahrnehmung. Für die deutschen Mädchen war es die Wahrnehmung von sich selbst und der anderen an einem fremden Ort. Die französischen Mädchen konnten eine andere Sicht auf ihre vertraute Umgebung erhalten und sich dadurch ebenso neu erleben. Die Collagen entstanden auf der Grundlage von fotokopierten Fotografien, die auf einer Spurensuche durch Marseille aufgenommen wurden. Die Mädchen portraitierten sich gegenseitig und setzten sich selbst in einen städtischen Kontext. Durch die Collagen konnten alle in der Gruppe etwas von der Wirklichkeitswahrnehmung der Einzelnen erkennen (siehe S. 11: Bildbeispiele einer deutschen und einer französischen Teilnehmerin). Bei der Rückbegegnung in Dresden wurde ein Film zum Thema »Diskriminierung und sexualisierte Gewalt an Frauen« gezeigt. Es handelte sich um den Film »Chaos« (F, 2001) von Coline Serrau, der die Geschichte eines algerischen Mädchens erzählt, welches auf der Flucht vor Zwangsverheiratung in Marseille in einem Teufelskreis von Prostitution und Drogensucht landet, sich aber zum Schluss aus der Situation befreit. Die Teilnehmerinnen konnten ausgedruckte Filmstills im Format Din-A4 auswählen, um sich diese durch Übermalen und Überzeichnen in Schwarz-Weiß persönlich anzueignen. Aus Fragmenten der Übermalungen, projiziert auf eine großformatige Leinwand (3 x 6 m), entstand eine Gemeinschaftsarbeit als Malerei.

**METHOD**

In the mixed media works made during the first part the girls engaged with the twin topics of the perception of self and of the other. For the German girls this referred to the perception of themselves and of others in a foreign place. The French girls were able to share different way of looking at their native environment and thus also experienced themselves in a new way. The collages were created from a pool of photocopied photographs which were taken on an investigative trip through Marseille. The girls took portrait shots of each other, staging themselves in an urban context. Through the collages everyone in the group was able to see something of the personal view point of each individual (See page 11: examples of the works of one German and one French participant). During the return visit in Dresden a film concerning the topic "Discrimination and sexualized violence towards women" was screened, the movie "Chaos" (F. 2001) by Coline Serrau. It tells the story of an Algerian girl who, on the run from a forced marriage, is drawn into a vicious circle of prostitution and drug addiction in Marseille but finally liberates herself from this situation. The participants could choose films stills printed digitally in black and white on A4 paper for appropriation by drawing or painting over them. Through being projected onto a large canvas (3 x 6m) fragments of these works were made into a collaborative painting.



Festspielhaus Hellerau Dresden, 22.02.2003





### Interviewauswertung deutsch-französische Mädchenbegegnung (Auswahl)

1. Findet Ihr das Thema des Projektes für Euch persönlich wichtig?

a) Ja, darüber hinaus reell in unserer Gesellschaft und unaufhörlich steigend. Diskriminierung der Frauen sowie die Gewalt und der Mangel an Kommunikation sind Themen, die man in beiden Ländern ernst nehmen muss.

b) Ja! Die Begegnung zwischen unterschiedlichen Kulturen ist für mich persönlich immer sehr wichtig. Die Bearbeitung des Themas trägt zum besseren Verständnis bei. Durch die Ausstellung werden auch andere auf diese Problematik aufmerksam gemacht.

c) Auf jeden Fall, in meiner Familie kann ich nicht darüber sprechen und meine Freundinnen interessiert das wenig.

2. Die großen Gemeinschaftsarbeiten: An welchem Ort würdet Ihr sie installieren?

a) An Orten, wo Menschen über Frauenhandel, häusliche Gewalt und religiösen Fanatismus aufgeklärt werden müssen.

b) Möglicherweise in einem Begegnungszentrum oder an einer Hausfassade, zum Beispiel in Paris, damit die Menschen dort sich auch den Problemen stellen, die die meisten am liebsten verdrängen.

c) Im Landesjugendpfarramt, wo Heike arbeitet. Dort können sie stolz sein, was Mädchen alles können, wenn man sie lässt!

3. Was werdet Ihr mit den kleinen künstlerischen Arbeiten machen?

a) Aufhängen, meiner Familie und Verwandtschaft zeigen. Weil ich sehr stolz bin!

b) Meine Collage werde ich einem wichtigen Menschen geben, der auf diesem Weg mehr über mich erfahren könnte. Ich werde versuchen, dadurch etwas ohne Worte zum Ausdruck zu bringen, so dass es uns beiden leichter fällt zu reden oder zu schweigen.

c) Ich werde die Bilder im Korridor aufhängen, sodass alle, die uns besuchen kommen, fragen können, was wir dort besprochen haben. Das ist für mich eine wichtige Erfahrung!

### Interview evaluation – Franco-German girls encounter (excerpts)

1. Was the topic of the project important to you personally?

a) Yes and beyond that it actually exists and is ever increasing in our society. Discrimination of women as well as violence and lacking communication are topics which need to be taken more seriously in both countries.

b) Yes! The encounter of different cultures is very important for me personally. Working through this topic helps to create a better understanding. The exhibition made other people aware of this issue.

c) Definitely. I cannot talk about this in my family and my girl friends are not very interested in this.

2. Where would you install the big collaborative work?

a) In places where people need to be educated about the trafficking in women, domestic violence and religious fanaticism.

b) Possibly in a community centre or on the wall of a house in Paris, for example, so that people there will also face the problems which most prefer to ignore.

c) In the Landesjugendpfarramt, where Heike works. Then they can be proud of what girls can do if you let them!

3. What will you do with the small artworks?

a) Hang them, show them to my family and friends. Because I am very proud of them!

b) I will give my collage to a person who is very important to me and who may learn something new about me in that way. I will try to express something without words so that it will be easier for us to talk or to be silent.

c) I want to hang the pictures in the corridor so that everyone who comes to visit us can ask about the things we discussed there. That is an important

## Deutsch-israelischer Fachkräfteaustausch

Israeli-German exchange of skilled professionals

facing identities –

Frauen in verschiedenen Kulturkreisen und ihre gemeinsamen Herausforderungen

women in different cultural circles and their common challenges

### Die Konfrontation mit Gewalterfahrung und Identitätsbildung

Bei diesem Projekt handelte es sich um einen deutsch-israelischen Austausch mit begleitendem Kunstworkshop. Die Frauen, die sich anmeldeten, kamen aus sehr unterschiedlichen Berufsgruppen, wie zum Beispiel Sozialarbeiterin, Psychologin, Berufsberaterin, Religionspädagogin und Familientherapeutin. Was sie verbindet, ist die Konzentration auf Mädchen und Frauen, welche unter Gewalterfahrungen leiden.

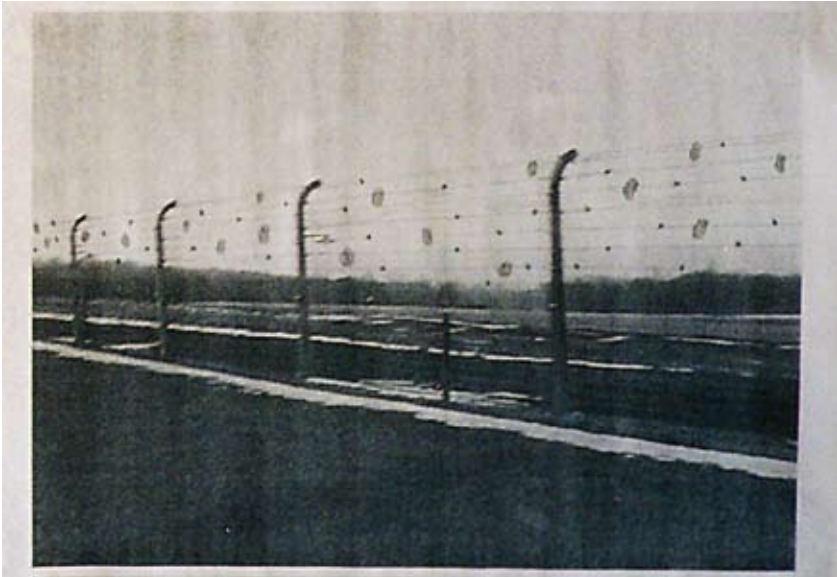
Wir wählten einmal mehr das Mittel der Kunst, um die Inhalte des Programms zu visualisieren. Methoden, die aus der bildenden Kunst stammen, bieten eine geeignete Sprache, um Probleme des Sozialen sichtbar zu machen.

Ziel war es, tiefere Schichten der persönlichen Erfahrungen bewusst zu machen und zugleich Rollenmuster kritisch zu hinterfragen. Die Ergebnisse des Kunstworkshops wurden im Neuen Rathaus Leipzig ausgestellt. Wichtig war uns, erneut für die Thematik Gewalt gegen Frauen zu sensibilisieren und eine Diskussion im öffentlichen Raum anzuregen. Für das Programm bereiteten wir einen Besuch der Gedenkstätte Buchenwald vor. Obgleich der Fokus unseres Fachkräfteaustausches nicht auf der Problematik des Holocaust lag, nahmen wir diesen Punkt auf Wunsch der israelischen Delegation in das Programm auf. Es konnte durch einen kreativen Nachbereitungstag des Besuches der Gedenkstätte Buchenwald genügend Raum für die Aufarbeitung der ausgelösten Emotionen gegeben werden. Wir entschieden uns für Videoaufzeichnungen, die eine subjektive Sichtweise weitgehend vermeiden, um den Teilnehmerinnen dokumentarisch erzeugte Bilder als Vorlage für die Überarbeitung zur Verfügung zu stellen.

### Confrontation with experiences of violence and identity formation

This project was an Israeli-German exchange including an art workshop. The women who participated came from very diverse professional fields, including social workers, psychologists, careers advisers, R.E. teachers and family therapists. What unites them is a focus on women and girls suffering from experiences of violence. Once again we chose the medium of art to visualize the contents of the program. Methods that originate in the fine arts offer a useful language to make social problems visible. It was our intention to access deeper levels of personal experience and, at the same time, to critically question social role stereotypes. The products of the art workshop were exhibited in Leipzig's new town hall. It was important to us to once again raise awareness of violence against women and to facilitate a discussion of this topic in a public space. As part of the program we planned a visit to the Buchenwald memorial site. Despite the fact that the focus of the professional exchange was not on the Holocaust we included this item in the program as we wanted to respect a request from the Israeli delegation. The introduction of a day of creative reflection provided enough space for adequate processing of the emotions triggered by the visit to Buchenwald. To provide the participants with documentary images as objects for the creative re-working process we decided to opt for a video recording, avoiding subjective points of view as far as possible.

Leipzig, Deutschland Leipzig, Germany 09. - 18.05.2004



## METHODIK

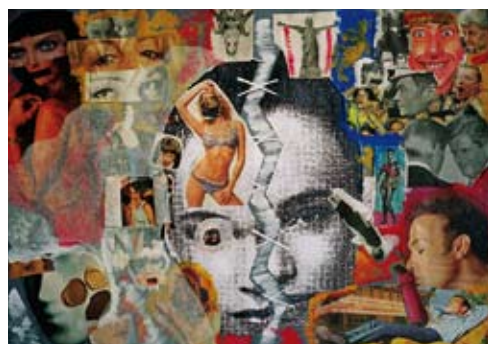
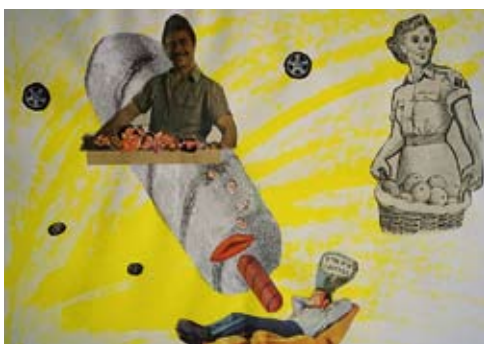
Der Einstieg in die künstlerische Arbeit zur Annäherung an Buchenwald wurde durch einen Diavortrag geschaffen, in welchem Verena Landau Beispiele aus der zeitgenössischen Kunst vorstellte, die sich in unterschiedlichen Medien mit dem Holocaust auseinandergesetzt haben, u. a. Luc Tuymans, Jochen Gerz, Susanne Schleyer. Es folgte die gestalterische Bearbeitung der Schwarz-Weiß-Fotokopien der Videostills (DIN A3). Zunächst wählte jede Teilnehmerin ein Bild aus. Als nächsten Schritt mischte jede Frau eine Farbe (Acrylfarben), die sich dem Gefühl näherte, welches sie beim Anblick des gewählten Bildes empfand (z.B. Trauer, Entsetzen, Angst). Das Videobild wurde mit diesen Farben lasierend übermalt, es konnte auch hineingezeichnet werden. Eine Teilnehmerin übersäte ihr Bild mit Farbtupfen, eine andere schnitt Fenster in ihre Fotokopie. Im individuellen Gespräch wurde entschieden, ob weitere Bildelemente nötig sind, um die persönliche Aussage zu verstärken. Gefundenes Material, Linien, Schrift oder eine weitere Übermalung mit der Farbe konnten hinzugefügt werden. Anschließend fand in einem gemeinsamen Gespräch mit Heike Siebert eine psychische Aufarbeitung anhand der entstandenen Bilder statt.

Fazit: Sowohl die israelischen als auch die deutschen Frauen hatten vor dem gemeinsamen Besuch in Buchenwald einige Bedenken. Sie befürchteten, dass die Schwere des Ortes zu einer Distanz zwischen den Delegationen führen könnte. Beide Seiten waren jedoch positiv überrascht. Anstatt eines befürchteten Tabus öffnete sich durch das gemeinsame Erleben eine neue Gesprächsebene.

## METHOD

A slide show served as the starting point for approaching Buchenwald from artistic perspective, in which Verena Landau introduced examples of contemporary art which dealt with the Holocaust through different media: Luc Tuymans, Jochen Gerz, Susanne Schleyer and others. This was followed by the creative re-working of black and white photocopies of the video stills (A3). First each participant chose an image. Then each of the women mixed a colour (acrylic) which came close to the emotion she was feeling when looking at her chosen image (for example grief, terror, fear). The video still was first painted over using this colour to create a transparent layer, which could also be drawn into. One participant covered her picture with coloured brush dots, another cut little windows into her photocopy. Individual discussions helped to decide whether further elements were necessary to strengthen the personal statement. Found materials, lines, writing or further layers of the chosen paint could be added. This was followed by a psychological processing group session with Heike Siebert, based on the images that had been created.

Summary: Both the Israeli and the German women had some misgivings before the visit to Buchenwald. They were afraid that the heaviness of the place would result in a certain distance between the delegations. Yet both sides were pleasantly surprised as, instead of highlighting taboos, the common experience opened a new level of communication.



## METHODIK

Die Collagen visualisieren die persönliche Auseinandersetzung der Teilnehmerinnen mit unterschiedlichen Formen von Gewalt gegen Frauen. Die Collagetechnik eignete sich für diese Thematik besonders, da sie zum einen die Fragmentierung des Welterlebens unterstreicht, zum anderen ermöglicht sie das Hinterfragen von stereotypen medialen Rollenbildern, welche als Repräsentationen von hierarchischen Geschlechterverhältnissen und somit als Ursprung von Gewalt verstanden werden können. Als Material dienten Zeitungen, Illustrierte, Acrylfarbe, Klebestifte sowie weißer und grauer Karton als Untergrund. Den Teilnehmerinnen war freigestellt, welchen Aspekt der Gewalt sie aus einer zuvor erarbeiteten Liste persönlich auswählten: politische Gewalt, militärische Gewalt, sexualisierte Gewalt, häusliche Gewalt, Gewalt am Arbeitsplatz, Gewalt an Frauen aufgrund ihrer kulturellen oder geschlechtlichen Identität.

In der Endauswertung des gesamten Projektes wurde festgestellt, dass beide Themen des Kunstworkshops mehr miteinander zu tun hatten, als zunächst vermutet: Der Erkenntnisgewinn für alle beteiligten Frauen war, wie stark die eigenen Identitäten durch Familiengeschichten geprägt sind, welche auf die eine oder andere Weise in die grauenvollen Geschehnisse verstrickt waren. Die Auseinandersetzung mit jeglicher Form von Gewalt in Deutschland wie in Israel scheint untrennbar von der Konfrontation mit den brutalen Auswirkungen der Judenverfolgung und des Zweiten Weltkriegs.

## METHOD

The collages visualized the individual struggle of the participants with different forms of violence against women. The collage is a very useful medium for this topic as it emphasises the fragmented nature of the individual experience of the world and facilitates the questioning of media stereotypes and role models, which can be understood to be representations of hierarchical gender relations and thus as an origin of violence. News papers, magazines, acrylics, glue sticks and white and grey cardboard served as the basic materials. The participants were free to choose an aspect of violence from a previously compiled list: political violence, military violence, sexualized violence, domestic violence, violence in the work place, violence towards women based on their cultural or sexual identity. During the final evaluation of the project we came to the conclusion that the two topics of the art workshop were more closely connected than previously thought: All the women realized how strongly their own identities were shaped by their family histories which were all, in one way or another, enmeshed with these terrible events. The engagement with any form of violence in Germany or Israel seems to be inextricably linked to a confrontation with the brutal consequences of the Holocaust and the Second World War.

Zum Gegenbesuch in Israel unternahm die Gruppe der Multiplikatorinnen eine Reise durch Israel, um ausgewählte Einrichtungen zu besuchen. Ausgehend vom Kibbutz Nachscholim führte der Weg über das Kinder- und Jugendzentrum „Al-Tufula“ und das arabische Mädchenschutzhaus in Nazareth und eine Schule in Hadera zum „Notfallzentrum nach Vergewaltigung“ für Mädchen und junge Frauen in Haifa. Die Frauen hielten ihre Eindrücke in einem Skizzenalbum fest.

For the return visit the group went on a round trip through Israel to visit a number of specially selected institutions. Starting at the Nachscholim kibbutz the journey went via the "Al-Tufula" youth centre, the Arab safe house for girls in Nazareth and a high school in Hadera to the Haifa rape crisis centre for girls and young women. The women recorded their impressions in sketch book diaries.



## METHODIK

Katathymes Bilderleben: Diese Atemübung mit anschließender Visualisierung stammt aus dem psychotherapeutischen Bereich. Das griechische Wort „katathym“ besteht aus „kata“, was gemäß bedeutet, und „thymos“, das stürmisch bewegte. „Katathymes Bilderleben“ bedeutet, dass Gemütsbewegungen und unbewusste Konflikte in imaginierten Bildern symbolhaft auftauchen und daraufhin bearbeitet werden können. In der Fachsprache wird die Methode heute auch als Katathym Imaginative Psychotherapie (KIP) bezeichnet. Für diese Sitzung wurde die Methode von Verena Landau etwas abgewandelt.

*Anleitung:*

1. Bildet einen Stuhlkreis, legt Eure Skizzenblöcke und einen Bleistift vor Euch auf den Boden.
2. Setze Dich bequem hin, die Wirbelsäule ist aufrecht, aber zugleich entspannt. Spüre, wie das Steißbein eine Verbindung zum Stuhl und zum Boden aufnimmt. Spüre Dein Gewicht!
3. Atme aus, alle Luft aus Dir heraus! Und nun atme langsam und tief wieder ein. Fühle, wie sich die Bauchdecke beim Einatmen hebt und beim Ausatmen wieder senkt. (Atmen!) Dann atme wieder ganz tief ein, fülle soviel Luft in Deinen Bauch, wie Du kannst, und atme wieder aus. Lasse nun den Atem gleichmäßig fließen, in Deinem eigenen Tempo.
4. Finde den Ort, wo Du ganz bei Dir bist. Nichts mehr lenkt Dich von außen ab. Alles ist angenehm warm.
5. Wenn Du diesen Ort in Dir gefunden hast, stelle Dir das Bild einer Grenze vor. Siehst Du ein Bild auftauchen, versuche näher zu treten. Versuche sie im Stillen mit Deinen Worten zu beschreiben. Wie ist diese Grenze beschaffen? Was trennt sie? Und was ist um sie herum noch zu sehen?
6. Wenn Du alles auf diesem Bild gesehen und beschrieben hast, atme tief ein und schnell wieder aus, strecke die Arme kräftig aus. Nun öffne die Augen, nehme ein Blatt Papier, notiere, was Du gesehen hast. Dann zeichne Dein inneres Bild der Grenze! Es reichen wenige Linien. Versuche Dich auf das Wesentliche zu fokussieren.

## METHOD

Guided affective imagery or katathym imaginative psychotherapy is a breathing technique followed by a visualisation. "Katathym", a greek word, consists of "kata", meaning "according to" and "thymos", meaning "that which is strongly moved". Guided affective imagery is based on emotional states and subconscious conflicts surfacing as symbolic images in the mind which can subsequently be worked on.

The practice was slightly adapted for this session by Verena Landau.

*Instructions:*

1. Form a circle of chairs, put your sketch books and pencil on the ground before you.
2. Sit comfortably, with your back straight but relaxed at the same time. Feel how your tailbone connects to the chair and to the floor. Feel your own weight!
3. Exhale, empty all the air from your lungs! And now inhale slowly and deeply. Feel how your stomach lifts when you inhale and lowers as you exhale. (Breathe!) Now inhale very deeply again, fill your belly with as much air as you can and then exhale again. Let your breath flow regularly in your own rhythm.
4. Find the place where you are completely at one with yourself. Nothing distracts you from outside. All is pleasantly warm.
5. Once you have found this place imagine a border. If you see an image forming try to step closer to it. Try silently to describe it in words. What is this border made of? What does it divide? What can be seen around it?
6. If you have seen and described everything in this image breathe in deeply and exhale quickly and stretch your arms wide. Now open your eyes, take a piece of paper and note down what you have seen. Then draw your inner image of the border! A few lines will suffice. Try to focus on the essential things.

## AUSWERTUNG

Alle Zeichnungen werden nebeneinander gelegt. Nacheinander kommentiert jede Frau ihre Skizze. Das Vorlesen der Notizen ist freiwillig. Das Gespräch sollte von einer Therapeutin (in diesem Fall Heike Siebert) professionell moderiert werden.

*Statements der Teilnehmerinnen zu ihren Zeichnungen (Auswahl):*

„Ich sah zuerst die Straße, dann dachte ich über die Bedeutung nach. Vielleicht kann eine Grenze auch ein Weg sein.“

„Ich habe die Grenze als zwei Linien gesehen. Von beiden Seiten werden Wünsche an die Grenze gerichtet. Und wenn man die Wünsche ausspricht, kommt auch etwas zurück von der anderen Seite.“

„Der Stacheldraht steht für alles, was ich bisher im Zusammenhang mit Grenzen erlebt habe. Die Vergangenheit in Deutschland und auch das, was ich jetzt hier in Israel wieder gesehen habe.“

## EVALUATION

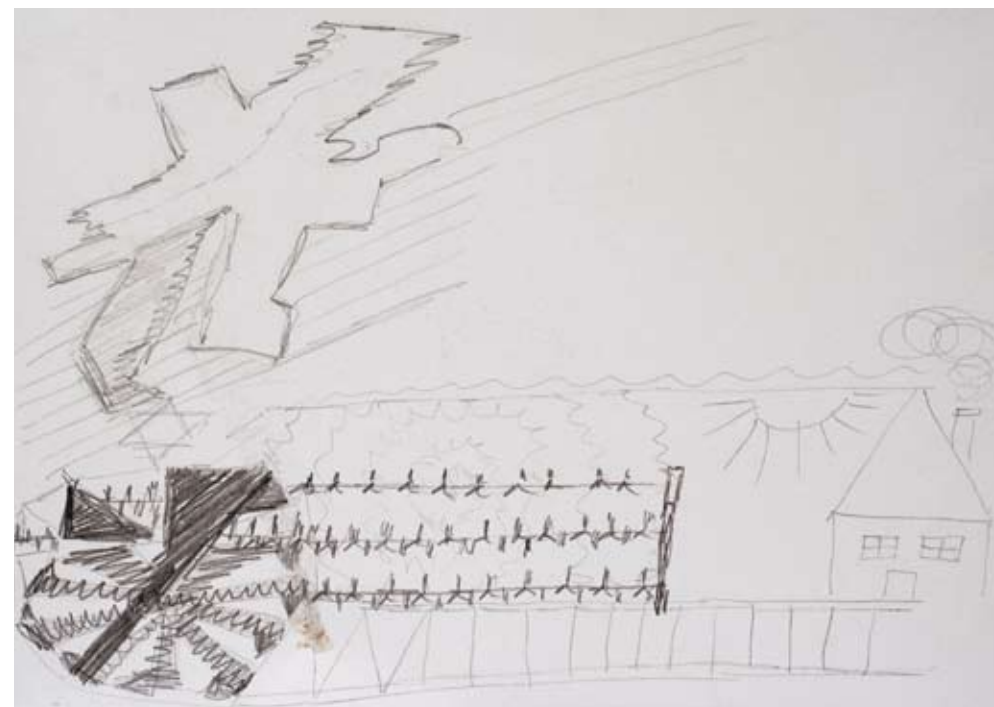
All the drawings are put next to each other. One after the other each woman comments on the sketch. Reading the notes aloud is optional. The discussion should be lead by a professional therapist (in this case Heike Siebert).

*Statements by the participants concerning their drawings (excerpt):*

“First I saw the street then I started thinking about its meaning. Maybe a border can also be a road to somewhere.”

“I saw the border as two lines. Wishes are directed at the border from both sides. And if the wishes are spoken something comes back from the other side.”

“The barbed wire represents everything that I have experienced with regards to borders. The past in Germany and now also that which I have seen again here in Israel.”



„Das erste, was mir einfiel, war etwas, das ich gestern in Wirklichkeit gesehen habe. Ich fuhr an einem palästinensischen Dorf vorbei und stellte mir vor, wie es sein muss für die Menschen, die dort leben, dort hinter dieser Mauer. Dort leben auch Kinder, die dort aufwachsen. Die Menschen sind nicht vollkommen eingeschlossen, sie können heraus. Und dennoch sind sie aus unserer Sicht hinter der Mauer. Auf meiner Zeichnung handelt es sich um eine mentale Mauer, um eine geistige Grenze.“

„Bei der Grenze habe ich an eine Linie gedacht, dass eine dünne Linie besteht zwischen Bekanntschaft und Freundschaft. In den letzten drei Tagen mit den deutschen Frauen habe ich gedacht, dass Bekannte zu Freunden geworden sind. Die Grenze sieht auch aus wie ein Fenster, ein Rahmen zum Hindurchschauen oder ein Spiegel. Das ist mir besonders wichtig.“

„Es gibt einen inneren Kreis, einen Kern, der sicher und behütet ist, er kann sich öffnen in weitere Kreise, bewusst oder unbewusst. Das ist es, was ich sehe. (Die kleinen Linien sind Öffnungen).“

„Zur Grenze ist mir eingefallen: Erdkugel und Menschen, dazu Toleranz, Verständnis, Liebe und Politik. Grenzen, die sich durch Länder ziehen und in den Köpfen. Die Sonne scheint auf alle. Menschen bemühen sich, ohne Grenzen zu leben. Es gibt Kraft, wir sind alle ein ganzes Stück weiter gekommen. Man sieht es an dem, was da ist, und dann gibt es das, was wir im Kopf haben.“

„Meine Grenze sieht aus wie ein Wald voller Hände, einige versperren die Sicht, wenige Hände locken. Dahinter liegt ein Weg. Mein Weg? Ablehnung von Menschen? Menschen können sich ändern! Menschen beeinflussen Entscheidungen, positiv oder negativ.“

“The first thing that came to me was something that I saw yesterday in the real world. I drove past a Palestinian village and imagined how it must be for the people living there, behind that wall. Children live there and grow up there. The people are not completely enclosed, they can go out. And yet, from our point of view, they are behind a wall. The wall in my drawing is a mental wall, a boundary in the mind.”

“I thought of a line, of the fact that there is a fine line between acquaintance and friendship. In the last three days with the German women I thought that acquaintances have turned into friends. The border looks like a window, a frame to look through or a mirror. That is especially important to me.”

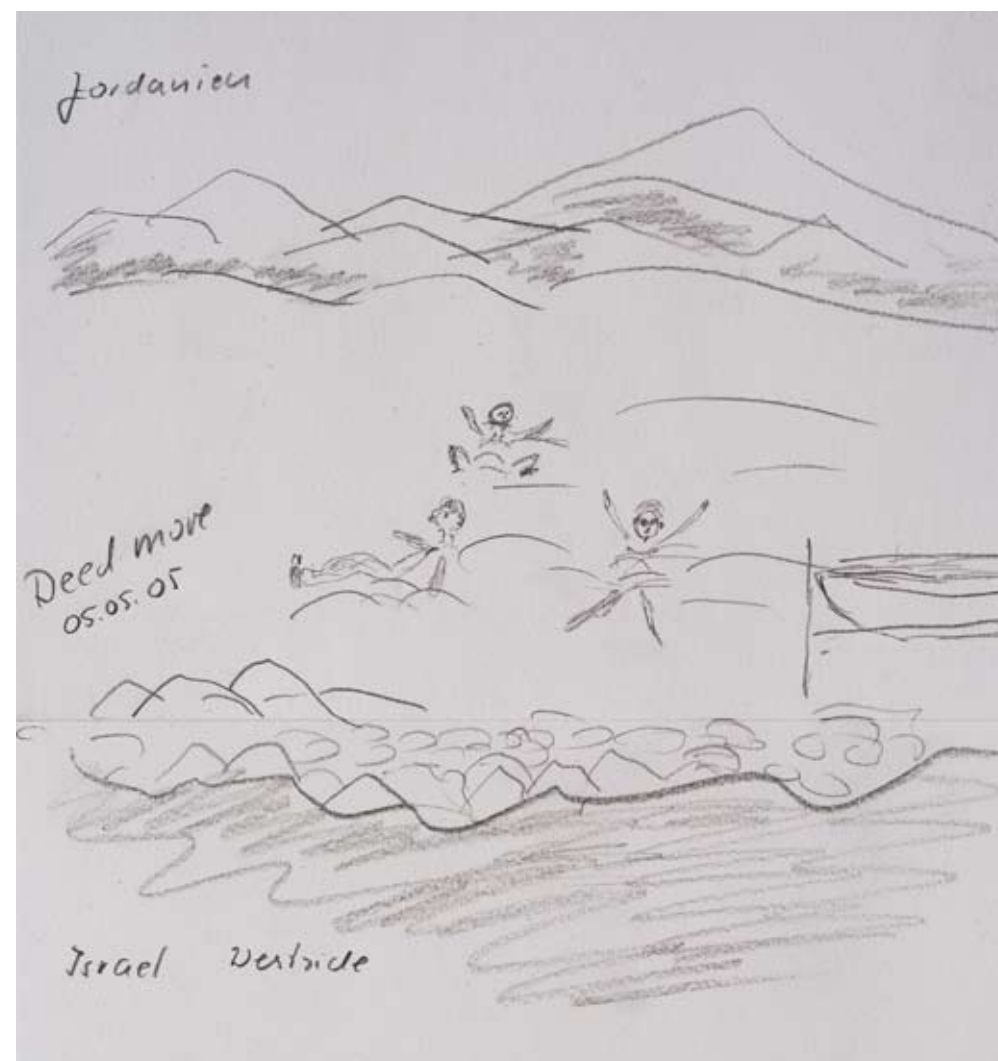
“There is an inner circle, a core, that is safe and protected, that can open into broader circles, consciously or unconsciously. That is what I see. (the little lines are openings).”

“When thinking about borders I thought of the earth as a globe and people, as well as tolerance, understanding, love and politics. Borders which run through countries and minds. The sun shines down on all. People make an effort to live without borders. That gives strength, we have all come quite some way here. You can see that from what is there and then there is that which we have in our heads.”

“My border looks like a forest made of hands, some block your line of vision others beckon. Behind them is a path. My path? People rejecting me? People can change! People influence decisions, positively or negatively.”

„Ich sehe Personen an einem Fluss sitzend auf beiden Seiten, die jordanische Seite und die israelische Seite. Die Luft ist furchtlos. Die immer anwesenden Fischer kennen sich vom Sehen, grüßen sich, wünschen sich Frieden. Ein Fischer stellt fest, dass er keinen Köder zum Angeln mehr hat. Jemand von der anderen Seite kommt, um orientalische Dinge zu bringen, wonach ihn sein israelischer Freund gefragt hat. Nachdem ich dieses Bild gesehen habe, wurde mir bewusst, dass wir Israelis viel mehr Austausch haben könnten mit den angrenzenden Ländern.“

“I see people sitting on both sides of a river, the Jordanian side and the Israeli side. The fishers who are always here know each other by sight, exchange greetings, wish peace. One fisherman realizes that he has no bait for his hook. Someone from the other side comes to bring oriental things that an Israeli friend asked for. After I had seen this picture I realized that we Israelis could have much more exchange with the countries around our borders.”





## Deutsch-litauischer Jugendaustausch

Lithuanian-German youth encounter

Was wir gemeinsam haben

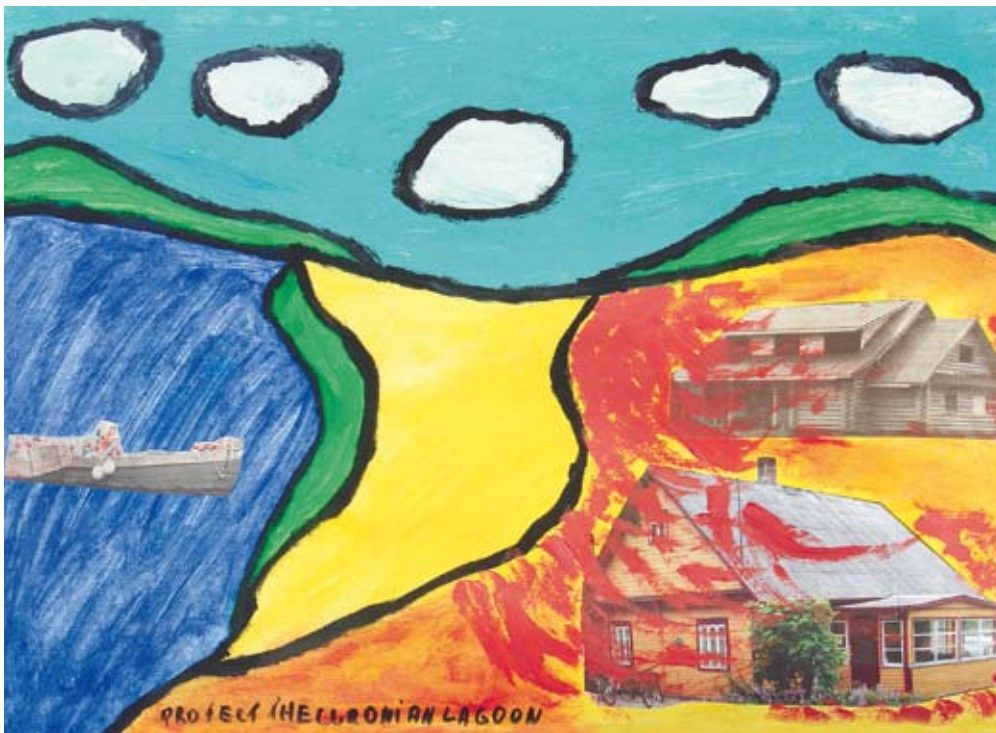
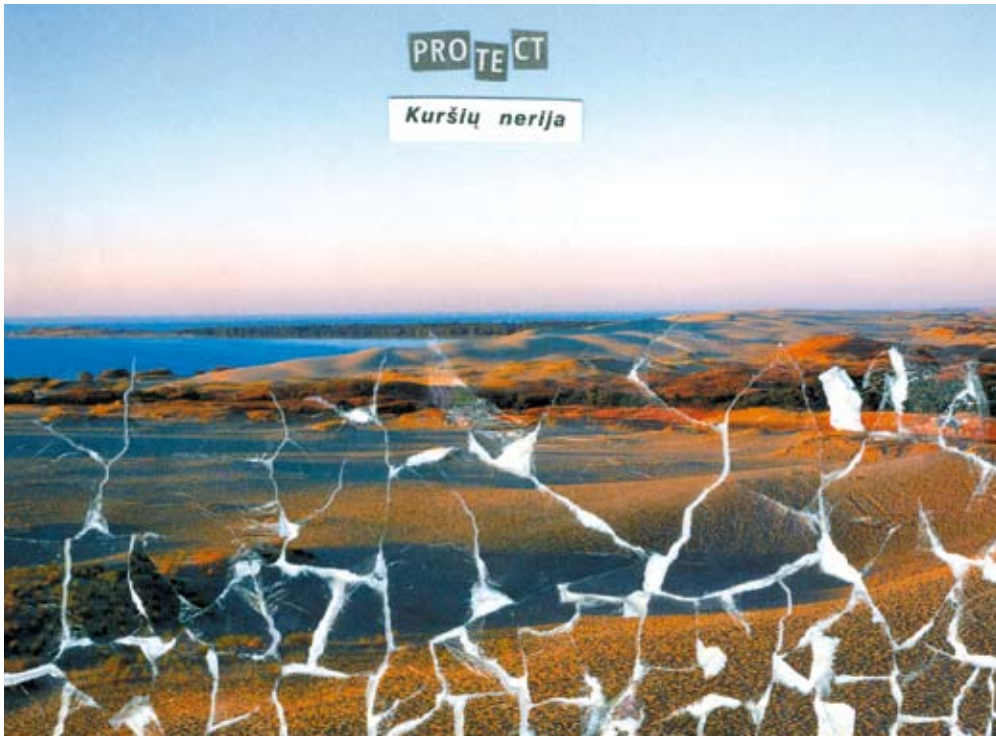
The power of exchange – things we have in common

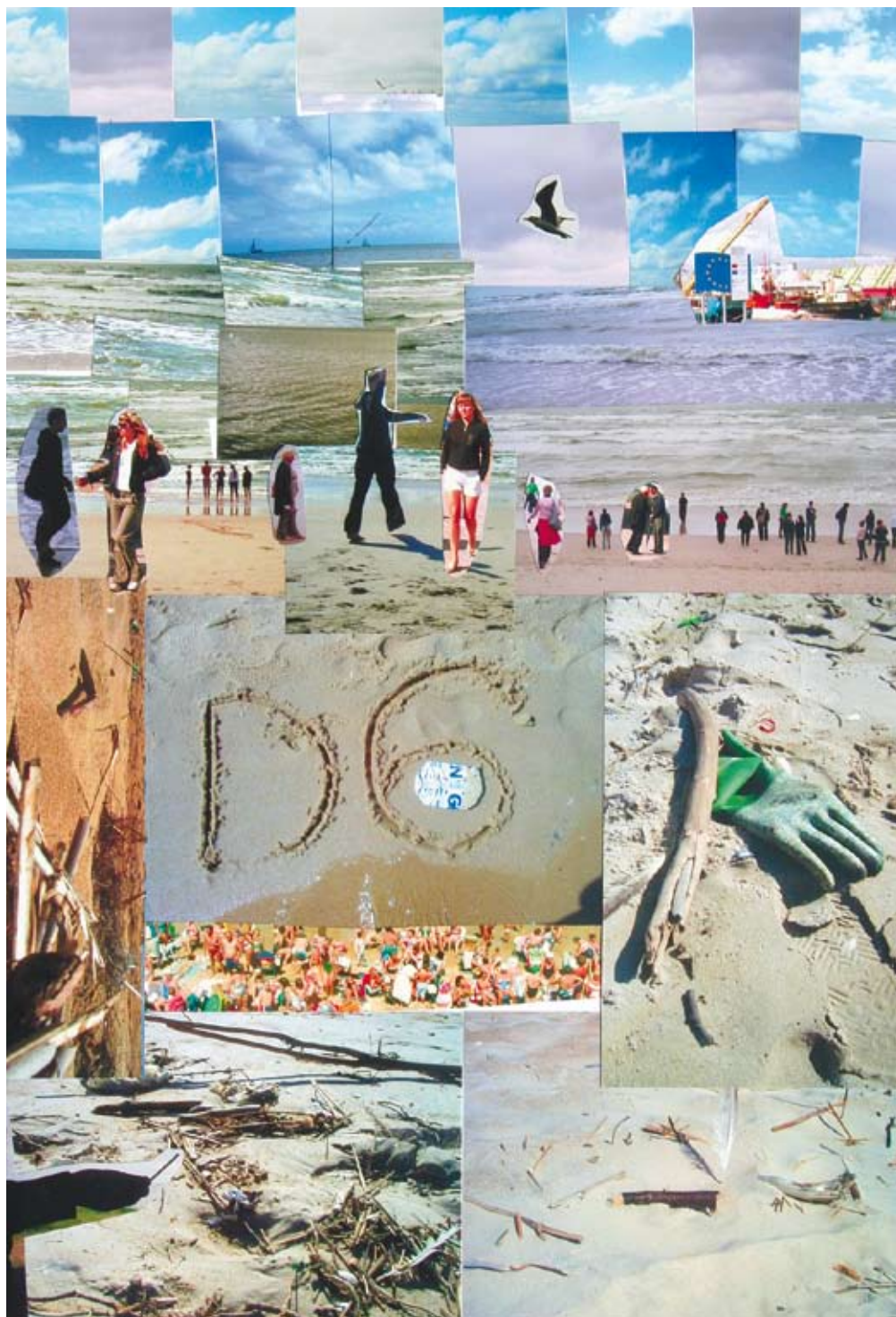
Kaunas, Litauen Kaunas, Lithuania 22.07. - 04.08.2007

Der deutsch-litauische Austausch verband die Bereiche Interkulturalität, Bildung, Kultur und Umweltschutz. Die Inhalte des gesamten Programms, welches gemeinsam mit der Organisation Patria erarbeitet wurde, bezogen sich auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede der beiden Kulturen. Die historischen Wurzeln der Jugendlichen wurden in einer Biografiearbeit thematisiert. So war es möglich, individuelle Formen von Gewalterfahrungen zum Ausdruck zu bringen. Im Kunstworkshop „Umweltschutz auf der Kurischen Nehrung“ in Klaipėda bearbeiteten die Jugendlichen ihre persönlichen Eindrücke einer Ortserkundung auf der Kurischen Nehrung. Die zu entdeckenden Themen waren vielfältig: beispielsweise die Prägung der spezifischen Landschaft durch den langen Kampf der früheren Einwohner gegen die Wanderdünen, die Rolle der Frau in dieser schwierigen Lebenssituation und die aktuellen Umweltprobleme wie illegaler Häuserbau und Brandstiftung in den Dünen, die Verschmutzung der Ostsee und die Gefährdung des Lebensraums für Tiere und Pflanzen. Insbesondere der Bau des Ölfeldes D6 im Grenzgebiet der litauischen und russischen Hoheitsgewässer durch den russischen Ölkonzern *Lukoil* stand im Zentrum der Auseinandersetzung. Die Halbinsel wurde 1987 zum Nationalpark und 2000 zum Welterbe der UNESCO erklärt. Der Bau der Plattform wurde entgegen aller massiven Protestbewegungen von *Lukoil* durchgesetzt und im Jahr 2004 begonnen. Auch wenn die Postkartenserie „Protect the Curonian Lagoon“ nicht mehr direkt für eine Protestaktion gegen das D6-Feld eingesetzt werden konnte, entwickelten die Jugendlichen ein kritisches Bewusstsein für dieses sensible Ökosystem und machten durch ihre Postkarten auf ähnlich umweltgefährdende Projekte an anderen Orten der Welt aufmerksam.

The Lithuanian-German exchange united the fields of interculturality, education, culture and environmental protection. The program content, which was developed with the Patria organisation, focussed on the similarities and differences between the two cultures. The historic roots of the young participants were the topic of a biographical work. Thus it became possible to express individual forms of experiences of violence. During the art workshop “Environmental protection at the Curonian Spit” in Klaipėda the adolescents worked with their personal impressions gathered on an exploratory trip of the Curonian spit. The topics that could be discovered were manifold: the shaping of this special landscape by the long struggle of earlier inhabitants against sand dune migration, the role of women in this difficult way of life and the current environmental problems, like illegal house construction and arson in the dunes, the pollution of the Baltic Sea and the dangers to the habitat of animals and plants. Especially the construction of the D6 oilfield by Russian oil corporation *Lukoil* in the border area of Russian and Lithuanian waters was central to their concern. The spit became a nature reserve in 1987 and an UNESCO world heritage site in 2000. Despite massive protests, *Lukoil* enforced the construction of their oil rig, which began in 2004. Even though the post card series “Protect the Curonian Lagoon” could not be used directly for protest against the oil field, the adolescents developed a critical understanding for this fragile ecosystem and used their postcards to raise awareness for similarly dangerous projects in other places around the world.







## Dresden, Deutschland Dresden, Germany 17. - 28.07.2008

**METHODIK**

Ziel der Rückbegegnung in Dresden war eine vertiefende Auseinandersetzung mit kulturellen Prägungen durch Fotografie: Fotos sind wie ein Spiegel dessen, wie wir mit unserem „inneren Auge“ die Welt sehen. Im Zentrum des Kunstworkshops stand wiederum die Gestaltung einer Postkartenedition zum Thema Umweltschutz. Als aktuelles Problemfeld bot sich die Debatte um die geplante Waldschlösschenbrücke und den Verlust des Weltkulturerbetitels des Dresdner Elbtals an. Durch einen Vortrag und einen Spaziergang auf den Elbwiesen wurde in die Diskussion eingeführt. Es wurde gemeinsam entschieden, dass die Postkarten keine reine Stellungnahme pro oder kontra Brücke, sondern eine komplexere Bearbeitung des Problems beinhalten sollte: „Was ist das Besondere und Erhaltenswerte an der Stadt Dresden?“ Anhand der Postkarten aus Litauen konnte im gemeinsamen Gespräch analysiert werden, welche eine besonders starke Bildwirkung haben und mit welchen gestalterischen Mitteln diese zu erreichen ist, beispielsweise durch Kontraste zwischen flächigen und filigranen Ausschnitten. Durch die Fotomontagen wurden räumlich-perspektivische Illusionen erzeugt und utopische Visionen entworfen. „Wünsche für Dresden“ wurden von den Teilnehmerinnen als Botschaften formuliert und in die Collagen integriert: Dresden, protect your treasures!

**METHOD**

The return visit to Dresden aimed to deepen the awareness of the moulding powers of cultural backgrounds on the self through the means of photography: photographs are like a mirror of the way we see the world with our “inner eye”. Again, the central project of the art workshop was the creation of an edition of post cards dealing with environmental protection. The debate around the planned construction of the Waldschlösschen bridge and the resulting loss of the world heritage site listing of the Dresden Elbe valley, which was in full swing at the time, recommended itself as the focus of the project. A presentation and a walk in the Elbe meadows served as an introduction to the issue. It was unanimously agreed that the post cards should not simply be statements for or against the bridge but should be more complex reflections on the problem: “What is special and worth preserving about Dresden?” The post cards made in Lithuania were used to analyse which designs had a strong impact and which methods could be used to achieve this, like, for example, contrasting bolder with more delicate cut-outs. The photomontages created illusions of space and perspective and conjured up utopian visions. “Wishes for Dresden” were formulated by the participants and included into the collages: Dresden, protect your treasures!



## Deutsch-slowakischer Fachkräfteaustausch

Slovakian-German exchange of professionals

Bitte hört, was ich nicht sage – Häusliche Gewalt und ihre Spätfolgen

Please listen to what I don't say.

Bratislava, Slovakia Bratislava, Slovakia 30.10. - 07.11.2010

Für 10 Tage kamen slowakische und deutsche Multiplikatorinnen zusammen, um Methoden und Praktiken aus ihren Arbeitserfahrungen auszutauschen, zu entwickeln und zu veröffentlichen. Die Teilnehmerinnen arbeiten in Jugendeinrichtungen, Kinderschutzhäusern und Frauenhäusern mit von Gewalt Betroffenen. In der Arbeit mit Betroffenen schafft die Auseinandersetzung mit fremdem Bildmaterial eine nötige Distanz, einen Schutz, wenn es für das unbegreifliche Geschehen keine Worte gibt. Menschen reagieren am stärksten auf der Ebene der Bilder. Ursachen von Gewalt lassen sich in stereotypen sexualisierten Bildern der Medien finden. So ist es auch möglich, auf diese medialen Bilder zu reagieren und Gegenbilder zu schaffen. Bilder aus Spielfilmen zum Thema „Häusliche Gewalt“ bildeten die Grundlage für die künstlerische Arbeit.

Method 1: „Eingefrorene Bewegung – Interpretation von Filmstills durch Übermalung“. Die Methode, welche durch vorhergehende Projekte erprobt wurde, konzentrierte sich auf die Übermalung von ausgedruckten Filmstills (DIN A4). Es empfiehlt sich, mit einer lasierenden Weißlasur (Acrylfarbe mit viel Wasser!) zu beginnen, um die Bildinformation zu verschleiern, zu reduzieren, anschließend zu selektieren und eigene Assoziationen „herauszuschälen“ – durch Stehenlassen, Wischen oder Hineinzeichnen. Auf diese Weise wird eine intensive Auseinandersetzung mit der dargestellten Situation ausgelöst. Die Szenen wurden vorab vorgestellt und je zwei Bilder ausgewählt, die jeweils einen Moment vor und nach der Gewalterfahrung zeigen. Zur Vorbereitung für die Gemeinschaftsarbeiten wurden fotokopierte Bildausschnitte als Collagen zu einer Komposition zusammengestellt. Die Collagen wurden auf die Leinwand projiziert und gemalt.

Slovakian and German Multipliers met for ten days to exchange, develop and publish methods and practices gathered through experience in their work. The participants were employed in youth work establishments, safe houses for children and safe houses for women, including those who have been victims of violence. In the work with those who have been victimized the use of unfamiliar images creates a necessary distance, a protection, when there are no words to express these incomprehensible events. Humans react most strongly on the level of images. Origins of violence can be found in media images of sexualized stereotypes. Hence it is also possible to react to these media images and to create counter images. The raw material for this creative work were film stills from movies dealing with domestic violence.

Method 1 “Frozen movement – interpretation of film stills through overpainting”

The method, which had been tested in previous projects, focussed on the reworking of printed film stills (A4) through painting. It is advisable to start with a basic coat of white (acrylics mixed with a lot of water!) to veil and reduce the original information of the image. Then selections are made and one's own associations “carved out” – by leaving parts as they are, wiping or drawing. This triggers an intense involvement with the situation depicted in the still. The scenes were introduced beforehand and two images were chosen by each participant, depicting a moment before and one after the violent incident. As a preparation for the collaborative project photocopied film stills were composed into individual collages. These were projected onto a large canvas and painted.



„Mouchette“ von Robert Bresson (F 1967)

„Mouchette“ by Robert Bresson (F 1967)



„Mouchette“ von Robert Bresson (F 1967)

„Mouchette“ by Robert Bresson (F 1967)



„Öffne Deine Augen“ von Iciar Bollain (S 2003)

„Open your eyes“ by Iciar Bollain (S 2003)



„Öffne Deine Augen“ von Iciar Bollain (S 2003)

„Open your eyes“ by Iciar Bollain (S 2003)



Dresden, Deutschland Dresden, Germany 18.-27.09.2011

## METHODIK

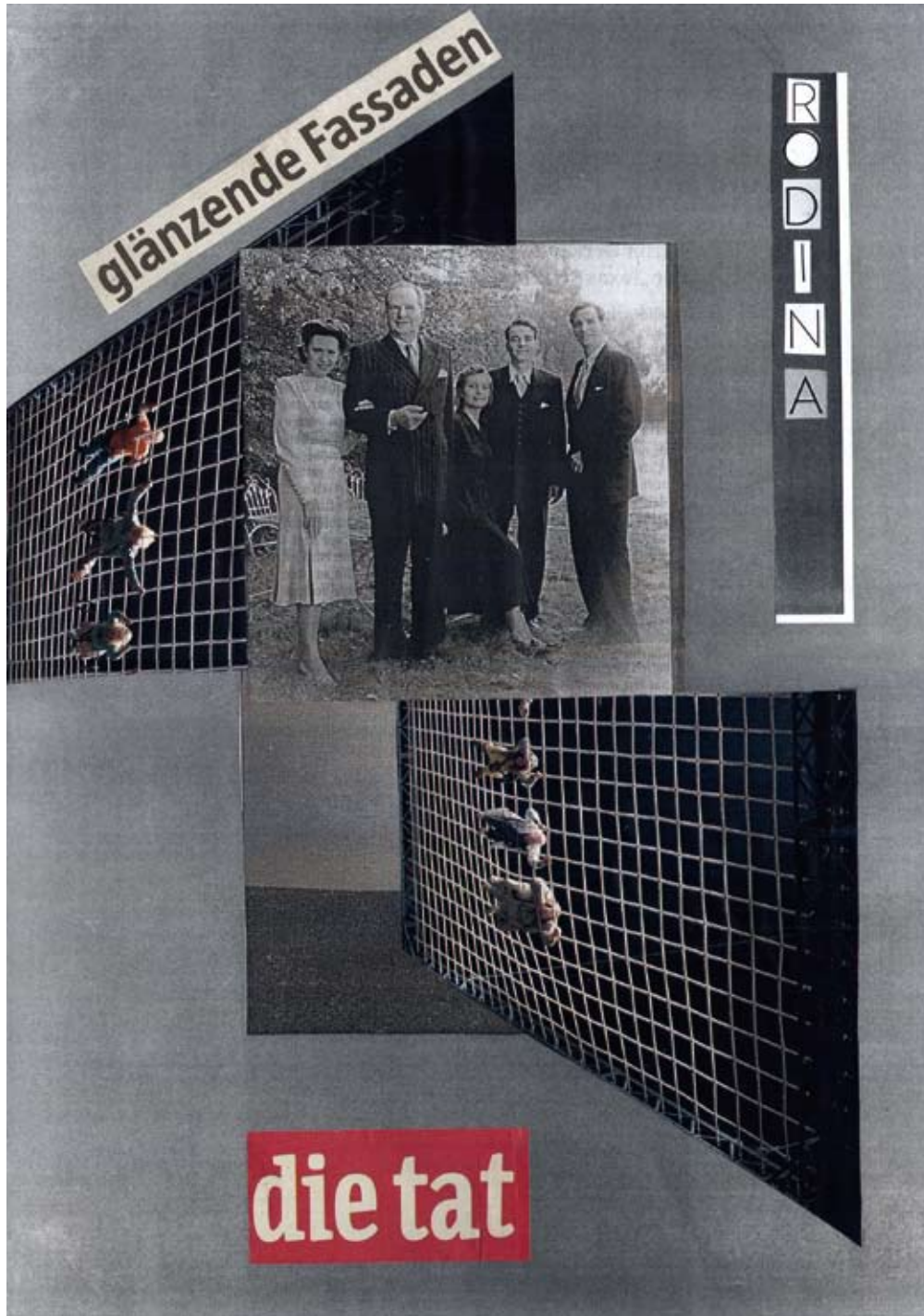
Die beiden aufeinander bezogenen Methoden verbinden künstlerische, therapeutische und kunstpädagogische Ansätze. Beide künstlerischen Strategien nutzten Medienbilder als Ausgangsmaterial. Während die erste Methode nach Ursprüngen von Gewalt fragte und innere Bilder aktivierte, richtete sich die zweite Methode nach außen: Plakate zum Thema „Nähe und Distanz“.

Method 2: „Copy-Art-Plakate – vom inneren Bild zum kritischen Statement“ hinterfragt Pressefotos, um sie mit Textfragmenten zu kombinieren, und zielt auf die bildnerische Formulierung einer gesellschaftsrelevanten Aussage ab. Die Teilnehmerinnen hatten bereits aussagekräftiges Bildmaterial mitgebracht und fotokopiert. Um die Potentiale einer reduzierten Bildsprache zu veranschaulichen, führte die Künstlerin durch einen Vortrag über Fotomontagen der „Dada-Antikunst“ des frühen 20. Jh. ein (u.a. Hannah Höch). Beispiele der zeitgenössischen Copy-Art (u.a. Barbara Kruger) inspirierten und ermutigten die Teilnehmerinnen, mit wenigen Bildelementen und Schrift ein Plakat (DIN A3) zu gestalten. Die entstandenen Arbeiten beider Methoden wurden zum Ende des Fachkräfteaustauschs ausgestellt (Bratislava: Jugendtreff „KROK“, Dresden: Jugendbildungsstätte „Weißer Hirsch“) und in der Gruppe ausgewertet. Die Frauen aus beiden Ländern äußerten, dass sie durch die künstlerische Methode ihre persönlichen Arbeitsbelastungen, die Kenntnisse über Schicksale von Betroffenen auf einer anderen Ebene als sonst verarbeiten konnten. Oft bestimme im Alltag gar keine Zeit, darüber vertiefend nachzudenken. Es wurde als bereichernd empfunden, zu lernen, „wie Formen und Text einzusetzen sind, um eine bestimmte Wirkung zu erzielen“. Die Frauen fanden die Begegnung mit den künstlerischen Mitteln sowohl inhaltlich als auch handwerklich wertvoll und praxisorientiert – Ideen entstanden, die in ihrem Arbeitsumfeld weitergegeben werden können.

## METHOD

The two related methods unite artistic, therapeutic and pedagogical approaches. Both strategies use media images as their source material. While the first method inquires about the origins of violence and activates mental images, the second method is directed outwards: a series of posters with the topic “proximity and distance”.

Method 2: “Copy-Art-Posters – from mental image to critical statement” questions newspaper photographs, combining them with fragments of text, and aims to create visual formulations of socially relevant statements. The participants had brought significant source material with them and had already photocopied it. To illustrate the potentials of a reduced language of images the artist held a lecture on the photomontages of “Dada anti art” of the early 20th century (Hannah Höch, among others). Examples of contemporary copy-art (Barbara Kruger and others) inspired and encouraged the participants to create a poster (A3) with only a few image elements and type. The works made with both methods were exhibited at the end of the professional exchange (Bratislava: youth club “KROK”, Dresden “Weißer Hirsch”) and evaluated in a group session. The women from both countries expressed that, through the creative method, they were able to process the personal strain of their work, the knowledge of the personal fates of victims, on a different plane than before. Often there is no time to think more deeply about this in every day life. Learning to “use forms and text to achieve a certain effect” had been experienced as enriching. The women considered the encounter with the creative media to have been valuable in both content and practical skill – ideas were formed which could be passed on in the work place.





## Deutsch-slowakische Mädchenbegegnung

Slovak-German girls encounter

Wir sind Heldinnen! Was macht uns stark?

We are heroines! What makes us strong?

Bratislava, Slowakei Bratislava, Slovakia 10. - 19.08.2012



Müssen junge Frauen heute immer stark sein? Sind Heldinnen ernste oder witzige Figuren? Gibt es Heldinnen des Alltags, die nichts Heldenhaftes getan haben oder gar verletzt wurden? Was sind wirkliche Stärken eines Menschen? Diese und andere Fragen diskutierte die deutsch-slowakische Gruppe. Heldinnen aus der Kunst, aus verschiedenen Religionen und berühmte Frauen wurden vorgestellt, die heute noch Vorbilder für die Teilnehmerinnen sind. In Gesprächsrunden tauschten sich die jungen Frauen über die traditionellen Rollenbilder des jeweiligen Landes aus. Im Kunstworkshop wurden eigene Heldinnenfiguren geschaffen und in Lebensgröße auf eine Leinwand gebracht.

Do young women always have to be strong nowadays? Are heroines serious or comical figures? Are there heroines of everyday life who haven't done anything heroic, but may not even have been hurt? What are true strengths in a person? These and other questions were discussed in the Slovak-German group. Heroines from the arts, from different religions and famous women, who are still heroes to the participants today, were introduced. In group sessions the young women discussed traditional role models in their respective countries. During the art workshop several images of heroines were created and translated into life size paintings on canvas.



### Theoretische Arbeitseinheit zu Heldinnen der Bibel

Die biblischen Frauenfiguren fanden in vielen Epochen Ausdruck in der Kunst: zum Beispiel Frauen wie Eva, Maria Magdalena, Rut, Rebekka, Elisabeth. Wer und wie die biblischen Frauen wirklich waren, ist oft nur noch mühsam zu erheben. Wenn wir uns ausführlicher mit den Heldinnen der Bibel beschäftigen, finden wir ein spannendes Spektrum an unterschiedlichen Frauenfiguren wieder. Trauer und Freude, Liebe und Leidenschaft, Diskriminierung und Lob, Selbstständigkeit und Abhängigkeit, Klugheit und Ergebenheit in ihr Schicksal – rechnet man die sozialen, kulturellen und religiösen Bedingungen ab – so sind Frauen der Bibel wie Frauen von heute. In einer theoretischen Arbeitseinheit mit gezielten Fragen machten sich die jungen Frauen auf Spurensuche in den Texten der Bibel, um den Bezug zum heutigen Leben zu entdecken. Durch die Erforschung biblischer Frauenbiografien konnten sie auch Eigenes in der Bibel wiederfinden. Sie waren erstaunt darüber, dass die Bibeltexte sie stark berührten und ihnen vielfältige Perspektiven eröffneten. Im Plenum mit Heike Siebert stellten sie einen Aspekt, der ihnen besonders „stark“ oder „vorbildhaft“ erschien, in Pantomime oder kleinem Anspiel dar.



### Theory unit on heroines in the bible

Biblical women have often been the subject of fine art: women like Eve, Mary Magdalene, Ruth, Rebecca, Elisabeth. Who biblical women really were and what they were like can, in most cases, only be traced with difficulty. If we investigate the heroines in the bible more closely we find an exciting spectrum of different characters. Grief and joy, love and passion, discrimination and praise, independence and dependence, wisdom and resignation, if one deducts the social, cultural and religious conditions, the women of the bible are much like women today. During a theory unit guided by specific questions the young women investigated biblical texts to find connections to modern life. By researching the biographies of biblical women they discovered things in the bible which related to themselves. They were astonished to find that biblical texts touched them so strongly and opened up new perspectives. In a group session with Heike Siebert they then recreated one aspect which seemed to them to be very “strong” or “a good example”, using pantomime or a small sketch.



### METHODIK

Der Kunstworkshop wurde durch den Einführungsvortrag „Bilder von Heldinnen in Kunst, Medien und Alltagskultur“ von Verena Landau eingeleitet. Sie stellte Darstellungen starker Frauen in der Kunst vor, von Göttinnen der Antike über Gemälde des Barock bis hin zu zeitgenössischer Malerei sowie Darstellungen in Film und Werbung. Mit Bildern aus Werbung und Modezeitschriften begann auch der praktische Teil. Die jungen Frauen gestalteten am ersten Tag des Workshops ihre „persönliche Heldin“ als collagierte Figur. Die Collagen wurden eingescannt und auf Leinwände projiziert, die zuvor selbst aufgespannt und grundiert wurden. Unter Anleitung und durch unterstützende Zwischenauswertungen wurden die Vorzeichnungen ausgearbeitet. Das Malen auf großem Format war eine Herausforderung für die jungen Frauen, welche zu sehr eigenständigen Ergebnissen führte. Die gemalten Heldinnen wurden im Arbeitsprozess zu „Spiegelfiguren“ der jungen Frauen.

### METHOD

The art workshop was opened by Verena Landau's lecture “Images of heroines in art, the media and popular culture”. She introduced depictions of strong women in art, from the goddesses of antiquity and the paintings of the baroque era to contemporary paintings as well as images from films and adverts. Pictures cut from adverts and fashion magazines also formed the source material for the practical work. On the first day of the workshop the young women created their “personal heroine” as a collage. These were scanned and projected onto canvases which they had themselves stretched on frames and primed. With help by the artist and feedback sessions providing orientation the preliminary sketches were created. Painting on such large formats challenged the young women and led to very individual creations. Through the working process the heroines they had painted became “mirror figures” for the young women.





Pružkové korzetové šaty, Giorgio Armani



JUGENDTREFF „KROK“, Bratislava, 18.08.2012





Dresden, Deutschland Dresden, Germany 27.07. - 03.08.2013



#### METHODIK

Das Konzept speiste sich aus Ideen der Teilnehmerinnen: selbstinszenierte Fotografien mit Kostümen und Requisiten zum Thema Heldinnen, Portraitzeichnen und Malerei. Die Vorschläge ließen sich gut in der Methode des „Tableau Vivant“ vereinen. Das Nachstellen von Gemälden als „Lebendes Bild“ kam Ende des 18. Jahrhunderts in Mode und wurde zur Belehrung und Unterhaltung zu Hofe eingesetzt. Zunächst wurden die Teilnehmerinnen durch Szenen aus Pasolinis Film „La Ricotta“ (1963, siehe Videostill) angeregt, in welchem u. a. eine Kreuzabnahme von Rosso Fiorentino nachgestellt wird. Durch eine Diskussion, welches Gemälde von seiner Bedeutung her am besten für unseren Kontext geeignet sei, fiel die Wahl auf Paolo Veroneses „Hochzeit zu Kana“. Durch die Spontaneität und Kreativität der Frauen, die expressive Kostüme mitgebracht hatten, wurde das Gemälde in Windeseile nachgestellt. Alle Teilnehmerinnen übermalten dasselbe Foto, anschließend wurde ein premiertes Bild gescannt, ausgedruckt und in 18 Quadrate zerschnitten. Jede malte ein Quadrat auf eine Leinwand im Format 50 x 50 cm. Zum Schluss wurde das Mosaik zusammengesetzt.

#### METHOD

The concept grew from ideas of the participants: self-staged photographs with costumes and accessories relating to the topics heroines, portraiture and painting. These suggestions were well suited to be united in the “tableau vivant” method. The recreation of a painting as a “living picture” came into fashion at the end of the 18th century and was used for education and amusement at royal courts. First the participants were inspired by film excerpts from Pasolini’s “La Ricotta” (1963, Videostill above) in which, among others, Rosso Fiorentino’s “Descent from the Cross” is recreated. During a group discussion regarding which painting would be best suited with regards to our context, Paolo Veronese’s “Wedding feast at Cana” was chosen. The women had brought some expressive costumes with them and such was their spontaneity and creativity that the painting was staged with lightning speed. All participants painted over the same image, one of which was then chosen, scanned, printed and cut into 18 squares. Each participant painted one square onto a canvas measuring 50 cm x 50 cm. Finally the mosaic was assembled.



Fazit: Das gemeinschaftliche Arbeiten schaffte eine lebendige Dynamik in der Gruppe. Die individuellen bildnerischen Lösungen ermöglichten einen Zugang zur Kunst und schulten die Bild- und Medienkompetenz. Es lässt sich nach dem selbst durchlebten künstlerischen Prozess besser nachvollziehen, wie Bilder unserer bzw. der jeweils anderen Kultur entstehen. Ziel war es, in der Wahl des Motivs auch Aspekte unserer langjährigen Partnerschaft zu betrachten. Welche Inhalte sind den Teilnehmerinnen wichtig? Was verbinden sie mit christlichen und sozialen Werten? Im Sinne eines sozialen Kunstbegriffs ist Kunst ein geeignetes Medium der Kommunikation, insbesondere für den interkulturellen Dialog über Ländergrenzen hinweg. In der Auswertung der Mädchenbegegnung wurde besonders die Methode des Tableau Vivant positiv hervorgehoben. Jede Teilnehmerin hatte das Gefühl, für das Entstehen eines Gesamtbildes gebraucht zu werden – mit ihren spezifischen Fähigkeiten und ihrer individuellen Sicht. Aus vielen Perspektiven entstand ein Ganzes.

Summary: Working together created a dynamic vitality within the group. The individual visual solutions facilitated a deeper understanding of art and taught image and media competence. Having gone through a creative process helps to empathise with the way images are created in one's own or in another culture. One goal was the inclusion of aspects of our long-standing collaboration in the choice of the subject. Which contents were important to the participants? What connects them to Christian and social values? In the context of a social concept of art, is art a useful medium of communication, especially for an inter-cultural, cross-border dialogue? During the evaluation of the girl encounter the tableau vivant method was especially praised. Each participant felt that they were needed for the creation of the final piece – with their specific abilities and individual point of view. Many different perspectives created a whole.





## Mädchentag

Girlday

Träume nicht Dein Leben, sondern lebe Deinen Traum! –  
Kunst, Mode und Identität

Don't dream your life, live your dream! – art, fashion and identity

Dresden, Deutschland Dresden, Deutschland 20.03.2010



### Ausschreibungstext

Die Modewelt ist eine Welt der Träume, ähnlich der Kunst eine künstliche Welt. *Kleider machen Leute!* Kleider machen auch Damen und Herren, Mütter und Väter, Stewardessen und Tänzer, Lehrer und Ärztinnen, Pfarrerrinnen und Sozialarbeiter. Kleidung bestimmt unsere Rolle in der Gesellschaft. Wir können aber auch unsere ganz eigene Persönlichkeit durch Kleidung ausdrücken. Wie könnte Eure Traumkleidung aussehen? Wir wollen, nach einer Idee von Caroline Spicker, selbst Kleidung gestalten! Eure Skizzen übertragen wir auf Transparentpapier, das Ihr über ein Foto von Euch legt, und zum Schluss malen wir auf großes Packpapier. Damit könnt Ihr Euch gegenseitig fotografieren. Die Entwürfe werden im Landesjugendpfarramt ausgestellt.

### Announcement

The world of fashion is a world of dreams and, like art, an artificial world. It is said that "the clothes make the man". Clothes also make lords and ladies, mothers and fathers, stewardesses and dancers, teachers and doctors, pastors and social workers. Clothes define our role in society. But we can also express our own individual personality through our clothing. What would your dream outfit look like? We are going to design clothes ourselves! Your sketches will be transferred to tracing paper, which will be placed over a photo of yourself and finally we will paint onto big sheets of wrapping paper. Then you can take pictures of each other with it. The designs will be exhibited in the Landesjugendpfarramt.



## Modulreihe zur Prävention gegen sexualisierte Gewalt

Module series for the prevention of sexualized violence.

Genug geredet!

Stop talking!

Dresden, Deutschland Dresden, Germany 16. - 18.11.2012

### Neue Vermittlungskonzepte in der Präventionsarbeit gegen sexualisierte Gewalt

Der Schutz von Kindern und Jugendlichen vor Gefährdungen ist gemeinsames Anliegen aller Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen in der Arbeit mit Kindern, Jugendlichen und Familien. Um diesem Anspruch gerecht zu werden, ist es notwendig, fachspezifische Weiterbildungen anzubieten. Das Landesjugendpfarramt, vertreten durch Heike Siebert, entwickelte dazu eine zusammenhängende Aufbaumodulreihe. Das dritte und letzte Modul beschäftigte sich mit neuen, kreativen Methoden. Es wurden nonverbale Möglichkeiten der Stabilisierung und des Ausgleiches vermittelt, Arbeitstechniken präsentiert und mit allen Teilnehmenden praktisch erprobt. In Abgrenzung von kunsttherapeutischen Methoden, bei denen Bildkonzept und Wirkung nicht im Vordergrund stehen, handelt es sich hier um einen produktorientierten Ansatz. Die Teilnehmenden werden in Zwischenauswertungen befragt und beraten, wie sie ihre Intention bewusst zum Ausdruck bringen können. Das Erfolgserlebnis, etwas geschaffen zu haben, das durch gezielt eingesetzte und reflektierte gestalterische Prinzipien auf andere wirkt und mit ihnen kommuniziert, fördert eine positive Selbstwahrnehmung. Der Anspruch dieser Methodik schafft Zugänge zum Verständnis bildnerischer Prozesse. Psychische Inhalte werden sichtbar, die sonst schwer zu kommunizieren sind. Durch das praktisch erfahrene Wissen lassen sich Bilder unserer medialen Wirklichkeit in ihrer Konstruiertheit besser verstehen. Diese Reflexionskompetenz im künstlerisch-ästhetischen und therapeutischen Sinne zu schulen und aktiv nutzbar zu machen, sehen wir als wichtigen Beitrag in der Gewaltprävention auf internationaler Ebene.

### New educational concepts in the prevention of sexualized violence

The protection of children and adolescents is a common goal for all youth and family workers. In order to realize this ambition it is necessary to provide further education courses specific to the different fields of expertise. To this end the Landesjugendpfarramt, represented by Heike Siebert, developed a series of interconnected session modules. The third and final module dealt with new, creative methods. Non-verbal ways of stabilisation and achieving equilibrium were communicated, specific techniques presented and submitted to practical tests by all participants. As opposed to art therapy methods which do not focus on the concept and effect of images, the project is based on a product-oriented approach. During process evaluation sessions the participants were consulted and advised about how to consciously express their intention. The sense of achievement resulting from the creation of something which affects others and communicates with them through the deliberate and conscious use of design principles facilitates a positive self-perception. The challenge involved in this method deepens the understanding of creative processes. Psychological content, which is hard to communicate in other ways, becomes visible. This practical experience creates knowledge which helps to understand the artificial construction of the images within our medial reality. We consider the teaching and facilitation of such reflective competence in an aesthetic and therapeutic sense as an important contribution to the prevention of violence on an international level.



Übermalte Filmstills aus „Marnie“ von Alfred Hitchcock (USA 1964)

Overpainted Filmstills from "Marnie" by Alfred Hitchcock (USA 1964)

**Heike Siebert**

1979 - 1982 Ausbildung zur Ausstellungsgestalterin, Arbeit im Beruf  
 1985 - 1989 Studium am Theologischen Seminar Leipzig, anschließend Arbeit  
 in der Markuskirchgemeinde Leipzig  
 Seit April 1995 Landesjugendwartin für Mädchenarbeit im  
 Landesjugendpfarramt.  
 Seit 1998 Projektleitung von internationalen Jugendprojekten  
 Seit 2002 Zusammenarbeit mit der Künstlerin Verena Landau  
 2003 Beauftragung für den Bereich Gender Mainstreaming  
 2005 - 2008 Ausbildung zur Systemischen Beraterin und  
 Systemischen Therapeutin / Einzel-, Paar- und Familientherapeutin  
 Seit Januar 2009 Erweiterung des Arbeitsbereiches  
 für die Arbeit mit Konfirmanden und Konfirmandinnen  
 2010 erfolgreicher Abschluss zur Qualitätsbeauftragten  
 zum Schutze der Kinder und Jugendlichen bei sexueller Gewalt,  
 eingesetzt als Vertrauensperson im Landesjugendpfarramt Sachsens  
[www.evjusa.de](http://www.evjusa.de)

1979 -1982 apprenticeship exhibition designer, work in the field  
 1985-1989 student at the theological seminary Leipzig, work in St. Markus  
 congregation Leipzig  
 Since April 1995 Landesjugendwartin (youth officer) for girls at the Landesju-  
 gendpfarramt, Saxony  
 Since 1998 project manager international youth and women projects  
 Since 2002 collaboration with the artist Verena Landau  
 2003 commission for the field of gender mainstreaming  
 2005-2008 training for qualified systemic therapy and counselling / single,  
 couple and family therapy  
 Since January 2009 extension of remit to work with confirmands  
 2010 successful qualification for quality management protection of children  
 and adolescents in cases of sexual violence, called to be person of trust at the  
 Landesjugendpfarramt, Saxony  
[www.evjusa.de](http://www.evjusa.de)

**Verena Landau**

1965 geboren in Düsseldorf  
 1985 - 1988 Lehre als Buchbinderin  
 1990 - 1993 Ausbildung und Lehrtätigkeit in historischen Maltechniken im  
 Atelier „Charles Cecil Studios“, Florenz, Italien  
 1994 - 1999 Studium der Malerei / Grafik an der Hochschule  
 für Grafik und Buchkunst Leipzig  
 1999 Diplom in Malerei / Grafik  
 Seit 2002 Künstlerische Leitung von interkulturellen Austauschprojekten  
 für Jugendliche und Fortbildungsmaßnahmen für Multiplikatorinnen  
 Seit 2008 Künstlerische Mitarbeiterin am Institut für Kunstpädagogik  
 der Universität Leipzig  
 Lebt und arbeitet freischaffend in Leipzig  
 Einzel- und Gruppenausstellungen in Leipzig, Berlin, Düsseldorf,  
 Frankfurt (Main), Landau, Warschau (Polen), Timișoara (Rumänien), New York  
[www.verenalandau.de](http://www.verenalandau.de)

1965 Born in Düsseldorf  
 1985 - 1988 Trained as a bookbinder  
 1990 - 1993 Trained and taught historical painting techniques in  
 the atelier Charles Cecil Studios, Florence, Italy  
 1994 - 1999 Studied painting / graphic arts at the Hochschule für  
 Grafik und Buchkunst Leipzig  
 1999 Diploma in painting / graphic arts  
 Since 2002 Artistic direction of intercultural exchange projects  
 for young people and further-education initiatives for  
 multipliers (France, Israel, Lithuania, Slovakia)  
 Since 2008 Member of artistic staff at the institute for art  
 pedagogy, University of Leipzig  
 Lives and works as a freelance in Leipzig  
 Solo and group exhibitions in Leipzig, Berlin, Düsseldorf, Frankfurt (Main),  
 Landau, Warsaw (Poland), Timișoara (Romania), New York

Urheberrechte: Die Verknüpfung zwischen künstlerischer und therapeutischer Methodik wurde von Heike Siebert und Verena Landau entwickelt. Die Urheberrechte der jeweiligen Methoden liegen bei den Autorinnen.

Rights: The connection of artistic and therapeutic method was developed by Heike Siebert and Verena Landau. All rights regarding the methods are held by the authors.

Bildrechte: Image rights:

Alle Genehmigungen zur Veröffentlichung liegen dem Evang.-Luth. Landesjugendpfarramt Sachsens vor.  
 The Evang.-Luth. Landesjugendpfarramt, Saxony, is in possession of all the permits necessary for publication.

S. 14 -15 Nancy Spero, Ballad of Marie Sanders, the Jew's Whore III, Festspielhaus Hellerau Dresden

Foto: Photograph by: Hans-Peter Klut

S. 54: © Gemäldegalerie Alte Meister, Staatliche Kunstsammlungen Dresden

Umschlag innen vorn Cover inside front, S. 44 Collagen Collages: Verena Landau

S. 63 Portrait: Jo Zarth

Herausgeber: **Published by:** Ev.-Luth. Landesjugendpfarramt Sachsens  
 Caspar-David-Friedrich-Straße 5, D – 01219 Dresden  
 fon: 0049 (0)351 4692-410  
 Partnerorganisationen: **Partner Organisations:**

Frankreich: **France:**  
 Madame Demmédi  
 Association Shebba  
 Maison de quartier Busserine  
 St. Barthelemy III  
 13014 Marseille  
 fon: 00 33 (0)4 91 63 25 74

Israel: **Israel:**  
 Hanna Tidhar  
 The Institute for Inter-Cultural Meetings  
 POB 4271 Zichron Yaacov 30900 ISRAEL  
 www.dialog.org.il

Litauen: **Lithuania:**  
 Leiterin der Gruppe: **group leader:** Betina Gärtner  
 Jugendorganisation **youth organization:** Actio Catholica Patria  
 Vilnausstraße 7, LT – 44281 Kaunas  
 www.patria.lt

Slowakei: **Slovakie:**  
 Leiterin der Gruppe: **group leader:** Eva Sokolova  
 Mgr. Radoslav Gajdoš, MBA  
 Evangelische Diakonie in der Slowakei **Evangelical Diakonia  
 of Slovakia**  
 Palisady 46, 84334 Bratislava  
 humanita@diakonia.sk

Wir danken unseren Partnerorganisationen, dem Landesgeschäftsführer des Ev.-Luth. Landesjugendpfarramtes Sachsens, Alfred Debus, dem Landesjugendpfarrer Tobias Bilz, der Sachbearbeitung der vorliegenden Maßnahmen durch Barbara Kammer und ab 2010 Christine Weirauch, den Teilnehmerinnen und Teilnehmern der gemeinsamen Projekte, der Fachkräfteaustausche, Mädchenbegegnungen, Jugendbegegnungen, Mädchentage und der Modulreihe für die gemeinsame Arbeit.

Großer Dank gilt allen Übersetzerinnen und ehrenamtlichen Helfern und Helferinnen.

Zum Schutze der Jugendlichen und zur Wahrung der Persönlichkeitsrechte aller Beteiligten verzichten wir auf vielfachen Wunsch hin, diese in unserer Danksagung namentlich zu benennen.

Mit unseren Angeboten erreichten wir ein breites Spektrum von Teilnehmerinnen und Teilnehmern: Junge Menschen, von 13 bis 26 Jahren, die sich für das Thema interessierten und Jugendliche, die von Formen sexualisierter und häuslicher Gewalt betroffen sind. Ihnen allen danken wir in besonderer Weise!

Wir danken für die finanzielle Unterstützung der Projekte durch: Deutsch- Französisches Jugendwerk, ConAct- Koordinierungszentrum Deutsch- Israelischer Jugendaustausch, Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend (aej) und in besonderer Weise dem Ev.-Luth.Landesjugendpfarramt Sachsens.

*We would like to thank our partner organizations, the business manager of the Landesjugendpfarramt Sachsens, Alfred Debus, the youth pastor of Saxony, Tobias Bilz, the secretarial management of the projects by Barbara Kammer and, from 2010, Christine Weirauch, the participants of the projects, the exchanges of professionals, girl encounters, youth encounters, girl days and modules for cooperative work.*

*Great thanks are due to all translators and volunteers.*

*For the protection of the adolescents and of the personal rights of all concerned and after multiple requests in this regard we refrain from thanking them individually.*

*Our projects reached a broad spectrum of participants: young people, from 13 to 26 years, who showed an interest in our topics and adolescents who were victims of sexualized or domestic violence. To them we offer our very special thanks!*

*For the financial support of the projects we thank: Deutsch-französisches Jugendwerk (Franco-German youth office), ConAct (coordination centre for Israeli-German youth exchanges), aej (the Evangelical Youth Committee) and especially the Landesjugendpfarramt Sachsens (Office of the Evangelical Lutheran Youth Pastor).*

Redaktion: **editor:** Heike Siebert, Landesjugendwartin,  
 systemische Familientherapeutin ( Ev.-Luth. Landesjugendpfarramt Sachsens)  
 (**youth officer, systemic family therapy counsellor (Office of the Evangelical Lutheran Youth Pastor)**)  
 Verena Landau, bildende Künstlerin und Dozentin (Institut für Kunstpädagogik, Universität Leipzig)  
 (**artist and member of artistic staff (Institute for Art Pedagogy, University of Leipzig)**)  
 Bildredaktion, Grafische Gestaltung und Satz: **graphic design, typeface and visual editing:** Wolfgang Lorenz  
 Lektorat: **proof reading:** Christiane Thomas (Ev.-Luth. Landesjugendpfarramt Sachsens)  
 Übersetzung: **translation:** Alexander Schneider, Leipzig  
 Druck: **printed by:** Stoba Druck GmbH, Lampertswalde  
 Copyright: Ev.-Luth. Landesjugendpfarramt Sachsens, die Autorinnen  
**Office of the Evangelical Lutheran Youth Pastor, the authors**